

32 懷念的山城—平溪

對臺北到平溪駛車差不多點外鐘，
Uì Tâi-pak kàu Pîng-khe
sái-tshia tsha-put-to
tiám-guā-tsing,

山路彎彎幹幹，
suann-lōo uan-uan-uat-uat,

一片是山、一片是溪。
tsit pîng sī suann , tsit
pîng sī khe.

春天的時陣，
Tshun-thinn ê sī-tsūn,

兩片的櫻花開甲滿滿是；
nñg-pîng ê ing-hue khui
kah muá-muá-sī;

熱天油桐花滿山遍野，
juáh-thinn iû-tâng-hue
muá-suann phiàn-ia,

一陣風吹來若像咧落雪咧。
tsit tsūn hong tshue--lâi
ná-tshiūnn teh lōh seh
--leh.

一簇一簇的紅毛杜鵑共山坪染甲五
花十色，
Tsit tshok tsit tshok ê
âng-m̃g tōo-kuan kā suann-
phiân ní kah gōo-hue-
tsáp-sik,

實在誠迷人。
sít-tsāi tsiân bê-lâng.

平溪是一个誠嬌的山城，
Pîng-khe sī tsit ê tsiân
suí ê suann-siân,

遮的厝攏順溪仔邊的山坪起的，
tsia-ê tshù lóng sūn khe-
á-pinn ê suann-phiân khí
--ê,

庄裡的路細條閣懸懸低低，
tsng--lí ê lōo sè tiâu koh
kuân-kuân kê-kê,

有的所在誠狹，
ū ê sóo-tsāi tsiân eh,

無法度相閃車，
bô-huat-tōo sio-siám-
tshia,

所以駛車的時愛先看頭前有車來無？
sóo-í sái-tshia ê sī ài
sing khuân thau-tsing ū
tshia lâi --bô?

若無，
Nā-bô,

佇彼號山路倒退攏，
tī hit-lō suann-lōo tò-
thè-lu,

毋是咧滾耍笑。
m̃ sī teh kún-sng-tshiò.

遐真少跤踏車，
Hia tsin tsió kha-táh-

tshia,

出門若毋是怙行的,
tshut-m̄ng nā m̄ sī kōo
kiānn --ê,

就是騎『oo-tóo-bái』。
tō sī khiâ 'oo-tóo-bái'.

平常時仔有較稀微淡薄仔,
Pîng-siông-sī-á ū khah hi-
bí --tām-pòh-á ,

因為少年的攏出外去拍拚,
in-uī siàu-liân--ê lóng
tshut-guā khì phah-piànn,

厝裡賭老人佢囡仔,
tshù--lí tshun lāu-lâng
kah gín-á,

所以講遮是一个老人囡仔庄。
sóo-í kóng tsia sī tsit ê
lāu-lâng gín-á tsng.

你若坐火車去平溪,
Lí nā tsē hué-tshia khì
Pîng-khe,

菁桐坑是頭一站,
Tshenn-tông-khenn sī thâu
tsit tsām,

這是炭空上濟的所在。
tse sī thuànn-khang siông
tsē ê sóo-tsāi.

這馬猶會當參觀舊磅空、炭礦博物館,

Tsit-má iáu ē-tàng tsham-
kuan kū pōng-khang, thuànn-
khòng phok-bút-kuán,

會當了解當時炭工的生活,
ē-tàng liáu-kái tong-sī
thuànn-kang ê sing-uah,

順繼參觀古早時代的老火車頭,
sūn-suà tsham-kuan kóo-tsá
sī-tāi ê lāu hué-tshia-
thâu,

閣會當共你的願望寫好掛跔車頭邊,
koh ē-tàng kā lí ê guān-
bōng siá hó kuà tiàm
tshia-thâu pinn,

向望後擺會當實現。
ng-bāng āu-pái ē-tàng sit-
hiān.

日本時代捌佇彼个所在挖塗炭。
Jit-pún sī-tāi bat tī hit
ê sóo-tsāi óo thōo-thuànn.

台陽會社為著欲載塗炭造鐵枝路,
Tâi-iông huē-siā uī-tiòh
beh tsài thōo-thuànn tsō
thih-ki-lōo,

平溪就按呢鬧熱起來,
Pîng-khe tsiū-án-ne lāu-
jiát --khí-lâi,

所以平溪人共塗炭號做「烏金」。
sóo-í Pîng-khe-lâng kā
thōo-thuànn hō-tsò "oo-

kim".

風對樹林內吹來有野花的芳味，
Hong uì tshiū-nâ lâi
tshue--lâi ū iá-hue ê
phang-bī,

山鳥 tsih tsiuh 叫，
suann-tsiáu tsih tsiuh
kiò,

草蜢仔的歌聲，
tsháu-meh-á ê kua-siann,

遠遠的溪水聲，
hñg-hñg ê khe-tsuí siann,

予人攏行袂開跤。
hōo lāng lóng kiānn-bē-
khui-kha.

若是拄著西北雨了後，
Nā-sī tú-tiòh sai-pak-hōo
liáu-āu,

田頭 khiaunnh 佇田岸跤、
tshân-thâu khiaunnh tī
tshân-huānn-kha,

佇溪溝仔墘，
tī khe-kau-á kīnn,

khiaunnh、khiaunnh、khiaunnh
h 的叫聲，
khiaunnh, khiaunnh,
khiaunnh ê kiò-siann,

若像咧叫你愛閣來喔！
ná-tshiūnn teh kiò lí ài
koh lâi --ooh!

熱天的暗暝，
Juáh-thinn ê àm-mê,

滿天的天星閃爍，
muá-thinn ê thinn-tshenn
siám-sih,

滿四界的火金姑飛來飛去無閒頗頗，
muá-sì-kè ê hué-kim-koo
pue lâi pue khi bô-îng-
tshih-tshih,

拄著仔一个天燈飛過，
tú-tiòh-á tsit ê thian-
ting pue--kuè,

予山城的暗暝加誠神秘。
hōo suann-siānn ê àm-mê ke
tsiānn sîn-pì.

十分瀑布佇十分寮的山內，
Tsáp-hun phók-pòò tī Tsáp-
hun-liâu ê suann-lāi,

經過目鏡洞，
king-kuè Bák-kiānn-tōng,

行過吊橋就看著矣，
kiānn-kuè tiâu-kiô tō
khuānn--tiòh --ah,

這是臺灣上大的水沖，
tse sī Tâi-uân siōng tuā ê
tsuí-tshiâng,

是一个有名的觀光區，
sī tsit ê ū-miâ ê kuan-
kong-khu,

歇暎日仔遊客密密是，
hiòh-khùn-jit-á iû-kheh
bát-bát-sī,

尤其是少年囡仔上愛耍溪仔水、
iû-kî sī siàu-liân gín-á
siōng ài sng khe-á-tsuí,

掠溪哥仔、撈蝦仔，
liáh khe-ko-á , hôo hê-á,

規工都耍袂瘡。
kui kang to sng bē siān.

欲轉去順繼買兩把仔珠蔥恰一寡劍
竹筍，
Beh tng--khì sūn-suà bé
nng-pé-á tsu-tshang kah
tsit-kuá kiàm-tik-sún,

這是平溪的山產。
tse sī Pîng-khe ê suann-
sán.

運氣若較好凡勢仔會買著野生的山
藥薯，
Ūn-khì nā khah hó huân-sè-
á ē bé-tiòh iá-sing ê
suann-iòh-tsî,

敢若像野生的參仔全款，
kánn-ná tshiūnn iá-sing ê
som-á kâng-khuán,

你就福氣啦！
lí tō hok-khì --lah!